

## Fiche terminologique n°240

### TERME ÉTUDIÉ : **voucher system**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :

SYNONYMES : **educational voucher system; education voucher [1]; voucher system of funding**

TERMES DÉCONSEILLÉS :

DOMAINES : gestion de l'enseignement

DÉFINITION : A system in which parents are given vouchers for a fixed value, by the body responsible for education, which they can spend on behalf of their children at elementary or secondary schools of their choice. The schools then cash in the vouchers with the issuing body.

CONTEXTE : "Some choice advocates are aggressively promoting a government-financed voucher system to encompass both public and private schools in the interest of expanding parental options and fostering healthy competition [...] A typical system generally includes a state certificate given to parents who then submit it to an educational institution of their choice. The certificate or voucher is then redeemed for cash payment."

### TERME ÉTUDIÉ : **système de bons d'études**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :

SYNONYMES : **système de financement scolaire par bons d'études**

TERMES DÉCONSEILLÉS :

DÉFINITION : Mode de financement scolaire selon lequel les autorités compétentes donnent aux contribuables une pièce justificative de valeur fixe (appelée bon d'études) qui, lorsqu'elle est présentée à un établissement d'enseignement de leur choix, leur permet de faire instruire ou former leurs enfants. L'établissement se fait ensuite rembourser le bon d'études par les autorités émettrices.

CONTEXTE : « La proposition de l'ADQ, inscrite à son programme, de «remplacer graduellement le système de financement actuel au primaire et au secondaire par un système de bons d'études» est un calque d'un projet conservateur qui trouve sa source dans le caractère particulier du système éducatif américain. Conjuguée à la décentralisation accrue que l'ADQ propose, l'application de ce régime renforcerait profondément le caractère inégalitaire de l'éducation québécoise et conduirait à une exclusion sociale accrue. »

JUSTIFICATION : Le Réseau constate qu'il existe très peu de documentation en français sur la notion étudiée. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a déjà proposé le terme «système des bons d'études» pour rendre «voucher education». Le Réseau propose plutôt «système de bons d'études» qui est d'un emploi plus général. Par contre, si on veut être plus spécifique, on pourra parler du système des bons d'études d'une province, par exemple. Par ailleurs, «système de financement scolaire par bons d'études» nous semble un synonyme possible, plus long mais plus descriptif. Ces choix sont cohérents avec la proposition faite par le Réseau d'utiliser bon d'études pour rendre «education voucher» (fiche no 11). Cette fiche fera d'ailleurs l'objet d'une prochaine mise à jour.

DATE DE RÉDACTION : décembre 1996